

**SUSITARIMAS, KURIUO ĮSTEIGIAMAS TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS**

Šio Susitarimo Šalys,

PRIMINDAMOS, kad Lotynų Amerikos bei Karibų (LAK) ir Europos Sąjungos (ES) strateginė partnerystė užmegzta 1999 m. birželio mėn. pirmajame ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikime Rio de Žaneire,

ATSIŽVELGDAMOS į iniciatyvą, kurią 2008 m. gegužės 16 d. penktajame ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikime Limoje, Peru Respublikoje, priėmė LAK ir ES valstybių ir vyriausybės vadovai,

PRIMINDAMOS 2010 m. gegužės 18 d. šeštajame ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikime Madride, Ispanijoje, ES ir LAK valstybių ir vyriausybės vadovų, Europos Vadovų Tarybos pirmininko ir Komisijos pirmininko priimtą sprendimą dėl ES ir LAK fondo sukūrimo,

PRIMINDAMOS, kad 2011 m. Vokietijos Federacinėje Respublikoje įsteigtas pereinamojo laikotarpio fondas, kuris užbaigs savo veiklą ir bus panaikintas įsigaliojus Tarptautiniam susitarimui dėl ES ir LAK fondo steigimo,

PAKARTODAMOS, kad pagal Tarptautinį susitarimą dėl ES ir LAK fondo, pagrįsto ministrų susitikime, vykusiame per šeštąjį ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikimą Madride, priimtais įgaliojimais, steigimo reikia sukurti pagal viešąją tarptautinę teisę veikiančią tarpvyriausybinių pobūdžio tarptautinę organizaciją, kuri padėtų stiprinti esamus Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių, ES ir ES valstybių narių tarpusavio ryšius,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis***Tikslas**

1. Šiuo Susitarimu įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas (toliau – Fondas arba ES ir LAK fondas).
2. Šiame Susitarime nustatomi Fondo tikslai, bendrosios taisyklės ir gairės, kuriomis reglamentuojama jo veikla, struktūra ir veikimas.

*2 straipsnis***Pobūdis ir būstinė**

1. ES ir LAK fondas yra pagal viešąją tarptautinę teisę įsteigta tarpvyriausybinių pobūdžio tarptautinė organizacija. Fondo tikslas – stiprinti ES bei ES valstybių narių ir Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrijos (CELAC) dvišalę regionų partnerystę.
2. ES ir LAK fondo būstinė yra Laisvajame ir Hanzos mieste Hamburge, Vokietijos Federacinėje Respublikoje.

*3 straipsnis***Fondo narės**

1. Vienintelės ES ir LAK fondo narės yra Lotynų Amerikos ir Karibų valstybės, ES valstybės narės ir ES, išreiškusios sutikimą būti įpareigos šio Susitarimo po jų vidaus teisinių procedūrų užbaigimo.
2. Prie ES ir LAK fondo taip pat gali prisijungti Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrija (CELAC).

*4 straipsnis***Teisinis subjektiškumas**

1. ES ir LAK fondui suteikiamas tarptautinis teisinis subjektiškumas ir teisnumas, būtinas vykdyti savo tikslus ir veiklą jo kiekvienos narės teritorijoje pagal jų nacionalinę teisę.
2. Fondas taip pat gali sudaryti sutartis, įsigyti kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą bei juo disponuoti, taip pat pradėti teisminį procesą.

*5 straipsnis***Fondo tikslai**

1. ES ir LAK fondas:
  - a) padeda stiprinti CELAC ir ES dvišalę regionų partnerystę įtraukiant pilietinę visuomenę bei kitus socialinius subjektus ir skatinant jų indėlį;
  - b) skatina tolesnį abiejų regionų tarpusavio pažinimą ir supratimą;
  - c) didina abiejų regionų tarpusavio ir jų dvišalės partnerystės regimumą.
2. ES ir LAK fondas visų pirma:
  - a) skatina ir koordinuoja į rezultatus orientuotą veiklą, kuria remiami dvišaliai regionų santykiai ir daugiausia dėmesio skiriama CELAC ir ES aukščiausiojo lygio susitikimuose nustatytų prioritetų įgyvendinimui;
  - b) skatina diskusijas dėl bendrų strategijų, kuriomis pirmiau nurodytus prioritetus siekiama įgyvendinti aktyviau atliekant mokslinius tyrimus ir studijas;
  - c) skatina konstruktyvius pilietinės visuomenės ir kitų socialinių subjektų mainus ir naujas galimybes užmegzti ryšius.

*6 straipsnis***Veiklos kriterijai**

1. Siekiant šio Susitarimo 5 straipsnyje nurodytų tikslų, ES ir LAK fondo veikla:
  - a) grindžiama prioritetais ir temomis, kurie valstybių ir vyriausybių vadovų lygmeniu aptarti aukščiausiojo lygio susitikimuose ir kuriais daugiausia dėmesio skiriama nustatytiems poreikiams plėtojant dvišalius regionų santykius;
  - b) kuo labiau atsižvelgiant į Fondo veiklos pobūdį įtraukiama pilietinė visuomenė ir kiti socialiniai subjektai, pavyzdžiui, mokslo įstaigos, ir ja atsižvelgiama į jų savanorišką įnašą. Šiuo tikslu kiekviena Fondo narė galėtų nustatyti atitinkamas institucijas ir organizacijas, kurios siekia stiprinti dvišalį regionų dialogą nacionaliniu lygmeniu;
  - c) užtikrinama papildoma esamų iniciatyvų nauda;
  - d) didinamas partnerystės regimumas, visų pirma daugiausia dėmesio skiriant didinamąjį poveikį turintiems veiksams.
2. Veikla, kurią vykdo ar kurioje dalyvauja ES ir LAK fondas, pagrįsta veiksmais, dinamiška ir orientuota į rezultatus.

*7 straipsnis***Fondo veikla**

1. Siekdamas įgyvendinti 5 straipsnyje nustatytus tikslus, ES ir LAK fondas, be kita ko, vykdo šią veiklą:
  - a) skatina diskusijas rengdamas seminarus, konferencijas, praktinius seminarus, svarstymų grupes, kursus, parodas, skelbdamas leidinius, pristatymus, organizuodamas profesinį mokymą, keitimąsi geriausia patirtimi ir specialiomis žiniomis;
  - b) skatina ir remia renginius, susijusius su CELAC ir ES aukščiausiojo lygio susitikimuose aptartomis temomis ir CELAC ir ES vyresniųjų pareigūnų susitikimuose nustatytais prioritetais;

- c) rengia abiejų regionų informuotumo didinimo programas ir iniciatyvas, įskaitant mainus nustatytoje prioritetinėse srityse;
- d) skatina tyrimus abiejų regionų iškeltais klausimais;
- e) skleidžia informaciją ir siūlo naujas galimybes užmegzti ryšius, visų pirma asmenims ar institucijoms, kurie nesusipažinę su CELAC ir ES dvišale regionų partnerystėje;
- f) kuria internetinę platformą ir (arba) elektroninį leidinį.

2. ES ir LAK fondas gali pradėti iniciatyvas bendradarbiaudamas su viešosiomis ir privačiosiomis institucijomis, ES institucijomis, tarptautinėmis bei regioninėmis institucijomis, Lotynų Amerikos bei Karibų valstybėmis ir ES valstybėmis narėmis.

#### 8 straipsnis

### Fondo valdymo struktūra

ES ir LAK fondo valdymo struktūra:

- a) valdytojų taryba;
- b) pirmininkas ir
- c) vykdomasis direktorius.

#### 9 straipsnis

### Valdytojų taryba

1. Valdytojų tarybą sudaro ES ir LAK fondo narių atstovai. Ji posėdžiauja vyresniųjų pareigūnų lygmeniu ir, jei reikia, užsienio reikalų ministrų lygmeniu CELAC ir ES aukščiausiojo lygio susitikimuose.
2. Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrijai (CELAC) valdytojų taryboje atstovauja CELAC pirmininkaujanti šalis, nepažeidžiant atitinkamos šalies teisės savarankiškai dalyvauti valdytojų taryboje.
3. Europos ir Lotynų Amerikos parlamentinės asamblėjos vykdomojo biuro prašoma iš kiekvieno regiono paskirti po vieną atstovą stebėtojo teisėmis dalyvauti valdytojų taryboje.
4. Afrikos, Karibų jūros ir Ramiojo vandenyno šalių (AKR) ir ES jungtinės parlamentinės asamblėjos prašoma iš ES ir iš Karibų valstybių paskirti po vieną atstovą stebėtojo teisėmis dalyvauti valdytojų taryboje.

#### 10 straipsnis

### Pirmininkavimas valdytojų tarybai

Valdytojų tarybai pirmininkauja du asmenys: vienas ES atstovas ir vienas Lotynų Amerikos bei Karibų valstybių atstovas.

#### 11 straipsnis

### Valdytojų tarybos įgaliojimai

ES ir LAK fondo valdytojų tarybos įgaliojimai:

- a) skirti Fondo pirmininką ir vykdomąjį direktorių;
- b) priimti bendras Fondo darbo gaires, nustatyti veiklos prioritetus ir darbo tvarkos taisykles, taip pat atitinkamas skaidrumo ir atskaitomybės užtikrinimo priemonės, visų pirma susijusias su išorės finansavimu;
- c) tvirtinti Susitarimo dėl būstinės sudarymą, taip pat bet kokią kitą sutartį ar susitarimą, kuri Fondas gali sudaryti su Lotynų Amerikos bei Karibų valstybėmis ir ES valstybėmis narėmis dėl privilegijų ir imunitetų;
- d) vykdomojo direktoriaus siūlymu priimti biudžetą ir tarnybos nuostatus;
- e) vykdomojo direktoriaus siūlymu tvirtinti Fondo organizacinės struktūros dalinius pakeitimus;

- f) priimti (iš esmės ketverių metų) daugiametę darbo programą, įskaitant daugiamečio biudžeto sąmatą, remiantis vykdomojo direktoriaus pateiktu projektu;
- g) priimti metinę darbo programą, įskaitant ateinančių metų projektus ir veiklą, remiantis vykdomojo direktoriaus pateiktu projektu ir laikantis daugiametės programos;
- h) priimti kitų metų metinį biudžetą;
- i) tvirtinti Fondo projektų stebėsenos ir audito kriterijus, taip pat projektų įgyvendinimo ataskaitų teikimo kriterijus;
- j) priimti ankstesnių metų Fondo metinę ataskaitą ir finansines ataskaitas;
- k) konsultuoti pirmininką ir vykdomąjį direktorių ir jiems patarti;
- l) Šalims siūlyti šio Susitarimo dalinius pakeitimus;
- m) vertinti Fondo veiklos plėtotę ir imtis veiksmų remiantis vykdomojo direktoriaus pateiktomis ataskaitomis;
- n) spręsti Šalių ginčus, kurie gali kilti dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo ir jo dalinių pakeitimų;
- o) atšaukti pirmininko ir (arba) vykdomojo direktoriaus paskyrimą;
- p) tvirtinti strateginę partnerystę;
- q) tvirtinti visų susitarimų ar teisinių priemonių, dėl kurių derėtasi pagal 15 straipsnio 4 dalies i punktą, sudarymą.

#### 12 straipsnis

### Valdytojų tarybos posėdžiai

1. Valdytojų taryba du kartus per metus rengia eilinius posėdžius. Jie sutampa su CELAC ir ES vyresniųjų pareigūnų susitikimais.
2. Vieno iš pirmininkų, vykdomojo direktoriaus arba ne mažiau kaip trečdaliao narių prašymu valdytojų taryba rengia neeilinius posėdžius.
3. Valdytojų tarybos sekretoriato funkcijos atliekamos prižiūrint Fondo vykdomajam direktoriui.

#### 13 straipsnis

### Valdytojų taryboje priimami sprendimai

Valdytojų taryba sprendimus priima dalyvaujant daugiau kaip pusei narių iš kiekvieno regiono. Sprendimai priimami bendru dalyvaujančių narių sutarimu.

#### 14 straipsnis

### Fondo pirmininkas

1. Valdytojų taryba pirmininką išrenka iš ES ir LAK fondo narių pasiūlytų kandidatų. Pirmininko kadencija trunka ketverius metus ir gali būti pratęsta vieną kartą.
2. Pirmininkas yra gerai žinomas ir labai gerbiamas asmuo tiek Lotynų Amerikos bei Karibų šalyse, tiek ES. Pirmininkas pareigas eina savanoriškai, tačiau turi teisę gauti kompensaciją už visas būtinas ir tinkamai pagrįstas išlaidas.
3. Pirmininko pareigas pakaitomis eina ES valstybės narės pilietis ir Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės pilietis. Jei paskirtasis pirmininkas yra iš ES valstybės narės, paskirtasis vykdomasis direktorius yra iš Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės ir atvirksčiai.
4. Pirmininkas:
  - a) atstovauja Fondui išorės santykiuose, užtikrina regimumą ir atstovaujimąjį vaidmenį palaikant aukšto lygio ryšius su Lotynų Amerikos bei Karibų valstybių ir ES bei ES valstybių narių valdžios institucijomis ir su kitais partneriais;

- b) teikia ataskaitas užsienio reikalų ministrų susitikimuose, kituose ministrų susitikimuose, valdytojų taryboje ir prireikus kituose svarbiuose susitikimuose;
- c) pataria vykdomajam direktoriui rengiant daugiametės ir metinės darbo programos projektą ir biudžeto projektą, teikiamus tvirtinti valdytojų tarybai;
- d) vykdo kitas užduotis, dėl kurių susitarė valdytojų taryba.

#### 15 straipsnis

### Fondo vykdomasis direktorius

1. Fondą valdo vykdomasis direktorius, kurį valdytojų taryba skiria ketverių metų kadencijai, kuri gali būti pratęsta vieną kartą, ir kuris išrenkamas iš ES ir LAK fondo narių pasiūlytų kandidatų.
2. Nedarant poveikio valdytojų tarybos kompetencijai, vykdomasis direktorius nesiekia gauti ir nepriima jokios vyriausybės ar kokios nors kitos institucijos nurodymų.
3. Vykdomajam direktoriui mokamas atlygis ir jo pareigas pakaitomis eina ES valstybės narės pilietis ir Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės pilietis. Jei paskirtasis vykdomasis direktorius yra iš ES valstybės narės, paskirtasis pirmininkas yra iš Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės ir atvirksčiai.
4. Vykdomasis direktorius yra Fondo teisinis atstovas ir vykdo šias funkcijas:
  - a) konsultuodamasis su pirmininku rengia Fondo daugiametę ir metinę darbo programas ir jo biudžetą;
  - b) skiria Fondo personalą ir jam vadovauja, užtikrindamas, kad būtų laikomasi Fondo tikslų;
  - c) vykdo biudžetą;
  - d) teikia periodines ir metines veiklos ataskaitas, taip pat finansines ataskaitas valdytojų tarybai tvirtinti, užtikrina skaidrias procedūras ir tinkamą informacijos apie visą Fondo vykdomą arba remiamą veiklą platinimą, įskaitant atnaujintą nacionalinių institucijų ir organizacijų, taip pat Fondo veikloje dalyvaujančių subjektų sąrašą;
  - e) teikia ataskaitą, nurodytą 18 straipsnyje;
  - f) rengia posėdžius ir padeda valdytojų tarybai;
  - g) prireikus konsultuojasi su atitinkamais pilietinės visuomenės ir kitų socialinių subjektų atstovais, visų pirma institucijomis, kurias atsižvelgiant į iškeltą klausimą ir konkrečius poreikius galėjo nurodyti ES ir LAK fondo narės, ir supažindina valdytojų tarybą su tokiais palaikomų ryšių rezultatais tolesniam svarstymui;
  - h) su Fondo priimančiąja šalimi ir kitomis šio Susitarimo Šalimis rengia konsultacijas ir derybas dėl patalpų, kuriomis Fondas naudosis šiose valstybėse;
  - i) tinkamai pasikonsultavęs su valdytojų taryba, su tarptautinėmis organizacijomis, valstybėmis ir viešosiomis arba privačiosiomis institucijomis veda derybas dėl bet kokio tarptautinių pasekmių turinčio susitarimo ar teisės akto klausimais, nesusijusiais su administracine, kasdiene Fondo veikla, ir valdytojų tarybai praneša apie šių derybų pradžią ir numatomą užbaigimą, taip pat periodiškai konsultuojasi dėl jų turinio, taikymo srities ir tikėtinų rezultatų;
  - j) valdytojų tarybai praneša apie bet kokį su Fondu susijusį teisminį procesą.

#### 16 straipsnis

### Fondo veiklos finansavimas

1. Įnašai yra savanoriški ir jais nedaromas poveikis dalyvavimui valdytojų tarybos posėdžiuose.
2. Fondas daugiausia finansuojamas savo narių įnašais. Valdytojų taryba, atsižvelgdama į abiejų regionų pusiausvyrą, gali apsvarstyti kitas Fondo veiklos finansavimo galimybes.

3. Tam tikrais atvejais iš anksto pranešus valdytojų tarybai ir jai pritarus, Fondui leidžiama pritraukti papildomų išteklių iš viešųjų ir privačiųjų institucijų teikiamo išorės finansavimo, be kita ko, pagal užsakymą rengiant ataskaitas ir analizes. Tokie ištekliai naudojami tik Fondo veiklai finansuoti.
4. Vokietijos Federacinė Respublika, finansiškai prisidedama prie Fondo, savo sąskaita suteikia Fondo veiklai tinkamas deramai įrengtas patalpas, jas eksploatuoja, teikia komunalines ir apsaugos paslaugas.

#### 17 straipsnis

### Auditas ir ataskaitų skelbimas

1. Valdytojų taryba paskiria nepriklausomus auditorius, kurie atlieka Fondo sąskaitų auditą.
2. Nepriklausomų auditorių patikrintos Fondo turto, išipareigojimų, pajamų ir išlaidų ataskaitos Fondo narėms pateikiamos kuo greičiau pasibaigus kiekvieniems finansiniams metams, bet ne vėliau kaip per šešis mėnesius, ir kuo greičiau teikiamos valdytojų tarybai tvirtinti kitame posėdyje.
3. Patikrintų sąskaitų suvestinė ir balansas paskelbiami.

#### 18 straipsnis

### Fondo veiklos vertinimas

Nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos vykdomasis direktorius valdytojų tarybai kas ketverius metus teikia Fondo veiklos ataskaitą. Valdytojų taryba bendrai įvertina šią veiklą ir priima sprendimą dėl Fondo veiklos ateityje.

#### 19 straipsnis

### Strateginės partnerystės

1. Keturi pradiniai Fondo strateginiai partneriai: Europos Sąjungoje – „L'Institut des Amériques“ Prancūzijoje ir „Regione Lombardia“ Italijoje; Lotynų Amerikos ir Karibų valstybėse – Visuotinis demokratijos ir vystymosi fondas (FUNGLODE) Dominikos Respublikoje ir Jungtinių Tautų Lotynų Amerikos ir Karibų baseino ekonominė komisija (ECLAC).
2. Siekdamas įgyvendinti savo tikslus, ES ir LAK fondas ateityje gali užmegzti strateginės partnerystės ryšius su abiejų regionų tarpvyriausybėmis organizacijomis, valstybėmis ir viešosiomis arba privačiosiomis institucijomis, visada laikydamasis dviejų regionų pusiausvyros principo.

#### 20 straipsnis

### Privilegijos ir imunitetai

1. Fondo pobūdis ir teisinis subjektiškumas nustatyti 2 ir 4 straipsniuose.
2. Fondo, valdytojų tarybos, pirmininko, vykdomojo direktoriaus, darbuotojų ir Fondo narių atstovų Vokietijos Federacinės Respublikos teritorijoje statusas, privilegijos ir imunitetas, susiję su jų atliekamomis pareigomis, reglamentuojami Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės ir Fondo sudarytu Susitarimu dėl būstinės.
3. Šio straipsnio 2 dalyje minėtas Susitarimas dėl būstinės nepriklauso nuo šio Susitarimo.
4. Su viena ar keliomis Lotynų Amerikos bei Karibų valstybėmis ir ES valstybėmis narėmis Fondas gali sudaryti kitus valdytojų tarybos tvirtintinus susitarimus dėl privilegijų ir imunitetų, būtinų tinkamai Fondo veiklai atitinkamose jų teritorijose užtikrinti.
5. Fondui vykdant oficialią veiklą Fondas, jo turtas, pajamos ir kita nuosavybė atleidžiami nuo visų tiesioginių mokesčių. Fondas neatleidžiamas nuo mokėjimo už suteiktas paslaugas.

6. Vykdomojo direktoriaus ir Fondo darbuotojų atlyginimams ir Fondo mokamiems atlygiams netaikomi nacionaliniai mokesčiai.
7. Fondo darbuotojai – visi vykdomojo direktoriaus paskirti personalo nariai, išskyrus tuos, kurie yra pasamdyti vietoje ir kuriems mokamas valandinis atlyginimas.

#### 21 straipsnis

### Fondo vartojamos kalbos

Fondo darbo kalbos – pagal strateginę Lotynų Amerikos ir Karibų jūros bei Europos Sąjungos partnerystę nuo jos įsteigimo 1999 m. birželio mėn. vartojamos kalbos.

#### 22 straipsnis

### Ginčų sprendimas

Visi ginčai, kurie tarp Šalių gali kilti dėl šio Susitarimo taikymo arba aiškinimo ir jo dalinių pakeitimų, sprendžiami rengiant tiesiogines Šalių derybas, kad ginčas būtų laiku išspręstas. Jei ginčas neišsprendžiamas tokiu būdu, sprendimą dėl jo priima valdytojų taryba.

#### 23 straipsnis

### Daliniai pakeitimai

1. Šis Susitarimas gali būti iš dalies pakeistas ES ir LAK fondo valdytojų tarybos iniciatyva arba vienos iš Šalių prašymu. Dalinio pakeitimo pasiūlymai siunčiami depozitarui, kuris juos teikia visoms Šalims apsarstyti ir derėtis dėl jų.
2. Daliniai pakeitimai priimami bendru sutarimu ir įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai depozitaras gauna paskutinį pranešimą, kad užbaigti visi šiam tikslui reikalingi formalumai.
3. Depozitaras praneša visoms Šalims apie dalinių pakeitimų įsigaliojimą.

#### 24 straipsnis

### Susitarimo ratifikavimas ir prisijungimas prie jo

1. Šis Susitarimas teikiamas pasirašyti visoms Lotynų Amerikos ir Karibų valstybėms, ES valstybėms narėms ir ES nuo 2016 m. spalio 25 d. iki jo įsigaliojimo dienos ir jis turi būti ratifikuotas. Ratifikavimo dokumentai deponuojami depozitarui.
2. Prie šio Susitarimo gali prisijungti ES, Lotynų Amerikos bei Karibų valstybės ir ES valstybės narės, kurios nėra jo pasirašiusios. Atitinkami prisijungimo dokumentai deponuojami depozitarui.

#### 25 straipsnis

### Įsigaliojimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai aštuonios kiekvieno regiono Šalys, įskaitant Vokietijos Federacinę Respubliką ir ES, deponuoja savo atitinkamus ratifikavimo arba prisijungimo dokumentus depozitarui. Kitų Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių, ES valstybių narių, kurios savo ratifikavimo arba prisijungimo dokumentus deponavo po šio Susitarimo įsigaliojimo, atžvilgiu šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai tos Lotynų Amerikos ir Karibų valstybės ir ES valstybės narės deponuoja savo ratifikavimo ar prisijungimo dokumentus.
2. Depozitaras praneša visoms Šalims apie ratifikavimo ar prisijungimo dokumentų gavimą, taip pat šio Susitarimo įsigaliojimo datą pagal šio straipsnio 1 dalį.

## 26 straipsnis

**Galiojimo trukmė ir denonsavimas**

1. Šis Susitarimas galioja neribotą laiką.
2. Bet kuri Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą diplomatiniais kanalais pateikdama raštišką pranešimą depozitarui. Denonsavimas įsigalioja praėjus dvylikai mėnesių po pranešimo gavimo.

## 27 straipsnis

**Fondo panaikinimas ir likvidavimas**

1. Fondas panaikinamas:
  - a) jei visos Fondo narės arba visos Fondo narės, išskyrus vieną, denonsavo Susitarimą; arba
  - b) jeigu Fondo narės nusprendžia nutraukti jo veiklą.
2. Jei Fondo veikla nutraukiama, Fondas vykdo tik likvidavimui būtiną veiklą. Likvidatoriai nutraukia Fondo veiklą, parduoda turtą ir panaikina įsipareigojimus. Likutis paskirstomas Fondo narėms proporcingai jų atitinkamiems įnašams.

## 28 straipsnis

**Depozitaras**

Šio Susitarimo depozitaras yra Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius.

## 29 straipsnis

**Išlygos**

1. Pasirašydamos ar ratifikuodamos šį Susitarimą arba prie jo prisijungdamos Šalys gali pateikti išlygas ir (arba) deklaracijas dėl jo teksto, jei tai nėra nesuderinama su šio Susitarimo objektu ir tikslu.
2. Apie suformuluotas išlygas ir deklaracijas pranešama depozitarui, kuris apie jas praneša kitoms Susitarimo Šalims.

## 30 straipsnis

**Pereinamojo laikotarpio nuostatos**

Nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos 2011 m. pagal Vokietijos Federacinės Respublikos įstatymus įsteigtas pereinamojo laikotarpio fondas baigia savo veiklą ir yra likviduojamas. Pereinamojo laikotarpio fondo turtas, įsipareigojimai, ištekliai, lėšos ir kiti sutartiniai įsipareigojimai perduodami šiuo Susitarimu įsteigtam ES ir LAK fondui. Šiuo tikslu ES ir LAK fondas ir pereinamojo laikotarpio fondas su Vokietijos Federacine Respublika priima būtinas teises priemones ir tenkina susijusius teisinius reikalavimus.

Tai patvirtindami toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą vienu originaliu egzemplioriumi anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški ir deponuojami Europos Sąjungos Tarybos, kuri visoms Šalims pateikia patvirtintą kopiją, archyvuose.



Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allkirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1<sup>er</sup> novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1<sup>o</sup> novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miftuħ għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dhul fis-seħħ tiegħu fis-Segretarjat Generali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

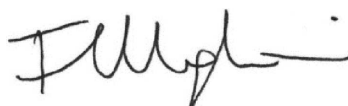
Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

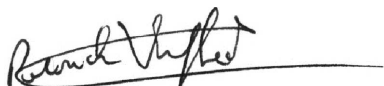
Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen



Voor het Koninkrijk België  
 Pour le Royaume de Belgique  
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



11 -10- 2017

Za Českou republiku



07 -11- 2018

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

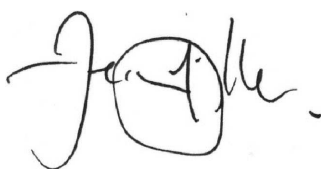


Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku

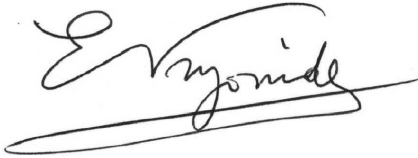


30 -11- 2016

Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



15 -02- 2017

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România

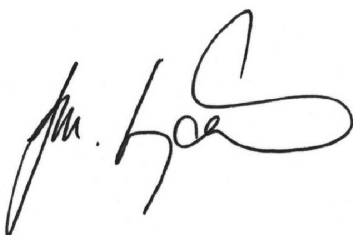


Za Republiko Slovenijo



09 -11- 2016

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina



For the Commonwealth of the Bahamas



For Barbados

For Belize



Por el Estado Plurinacional de Bolivia



Pela República Federativa do Brasil



Por la República de Chile



Por la República de Colombia



Por la República de Costa Rica



Por la República de Cuba



26 -03- 2018

For the Commonwealth of Dominica



16 -07- 2018

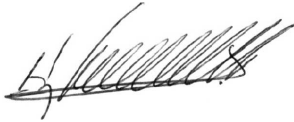
Por la República de Dominicana



Por la República de Ecuador



Por la República de El Salvador

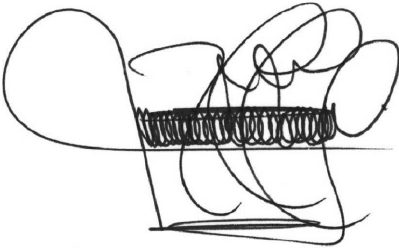


For Grenada



16 -07- 2018

Por la República de Guatemala



For the Cooperative Republic of Guyana



Pour la République d'Haïti



Por la República de Honduras



For Jamaica



Por los Estados Unidos Mexicanos





Por la República de Nicaragua



Por la República de Panamá



Por la República de Paraguay



Por la República del Perú



For the Federation of Saint Kitts and Nevis



14 -06- 2017

For Saint Lucia

For Saint Vincent and the Grenadines




07 -07- 2017

Voor de Republiek Suriname



For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. ...', written over a faint, illegible stamp.

Por la República Bolivariana de Venezuela

A handwritten signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a large loop on the right side.

---